



Ocnos: Revista de Estudios sobre Lectura  
ISSN: 1885-446X  
cepli@uclm.es  
Universidad de Castilla-La Mancha  
España

Mociño González, Isabel  
Estudio comparado de la narrativa infantil de ciencia ficción en las literaturas gallega y portuguesa  
Ocnos: Revista de Estudios sobre Lectura, núm. 7, 2011, pp. 43-55  
Universidad de Castilla-La Mancha  
Cuenca, España

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=259122665004>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

MOCIÑO GONZÁLEZ, Isabel (2011): "Estudio comparado de la narrativa infantil de ciencia ficción en las literaturas gallega y portuguesa", *Ocnos*, 7, 43-55. ISSN: 1885-446X.

# Estudio comparado de la narrativa infantil de ciencia ficción en las literaturas gallega y portuguesa

Isabel Mociño González

Universidad de Vigo

Universidad de Santiago de Compostela

## PALABRAS CLAVE:

Literatura infantil y juvenil, ciencia ficción, estudio comparado.

## KEYWORDS:

Literature for Children and Young Adults, Science Fiction, comparative Study.

## RESUMEN:

En este trabajo se presentan algunas de las conclusiones del estudio comparativo de la narrativa en lengua portuguesa y gallega de ciencia ficción dirigida al público infantil y juvenil. Se presta atención a las principales características que refleja esta producción y su recepción, condicionada por el mercado editorial, las colecciones en las que se integra y la importancia de los premios literarios de cara a su canonización. El marco temporal abarca el siglo XX y la primera década del siglo XXI, revelándose algunas de las claves que definen la configuración y evolución de una producción muy poco estudiada en los dos sistemas literarios comparados.

## ABSTRACT:

This paper is about some reflections on the comparative study of Galician and Portuguese science fiction narrative addressed to a children and young adult's audience. It is focused on the main characteristics this output reflects as well as its reception, which is determined by the publishing market, the collections in which those works are integrated and the importance of literary awards for their canonization. The commented period includes the twentieth century and the first decade of the twenty first century, when some of the clues that define the configuration and development of a scarcely studied output from these two compared literary systems are revealed.

## Introducción

La ciencia ficción<sup>1</sup> es todavía hoy una modalidad literaria de difícil definición, tanto en la literatura institucionalizada como infantil y juvenil, como se puede seguir por múltiples estudios (Grenier, 1972; Sadoul, 1975; Meireles, 1978; Held, 1981; Nobile, 1992; Colomer, 1999; Arias-Camisón Guirles, 2003; Ángel Moreno, 2010) y que desde una perspectiva aglutinadora concebimos en este trabajo como aquellos textos en prosa de carácter especulativo que recrean posibles respuestas humanas a los cambios producidos por la ciencia y la tecnología, ya sea de origen humano, ya sea extraterrestre, presentan sociedades futuras, viajes por el espacio o cualquier otra temática en la que el elemento fundamental es la especulación imaginativa con voluntad de ser creible. Estamos

por lo tanto ante productos literarios de carácter eminentemente fantástico que propugnan la crítica de los más diversos aspectos de la sociedad de cada momento, la cual funciona a modo de referente, y en los que por lo general se recorre a la dislocación de la realidad, bien sea desde el punto de vista temporal, bien espacial.

El *corpus* que sirve de base a la comparación está conformado por sesenta y cinco obras en lengua portuguesa, de las que veintinueve son traducciones, y por setenta en lengua gallega, de las cuales son traducciones veinticinco. Para llevar a cabo la comparación se ha organizado la producción por décadas, dado el marco temporal reducido en el que se desarrolló la ciencia ficción en la Literatura Infantil y Juvenil (en adelante LIJ) portuguesa y sobre todo gallega, pues

\* Fecha de recepción: 20/01/2011  
Fecha de aceptación: 29/03/2011

<sup>1</sup> Tema central de mi tesis de doctorado, dirigida por Blanca-Ana Roig Rechou en el Departamento de Filología Gallega de la Universidad de Santiago de Compostela, con especial atención a la ciencia ficción dirigida al público infantil y juvenil portugués y gallego, y que fue defendida el 15 de julio de 2011 en esta misma Universidad.

considero que resulta más esclarecedor para el tratamiento y comparación entre ambos sistemas literarios, aun cuando es incuestionable la artificiosidad de tal periodización. Por otra parte, aunque en la investigación que hemos llevado a cabo se estudia la actividad literaria atendiendo a todos los agentes y factores que en ella inciden, hoy prestamos atención a dos de ellos: la producción y recepción de la ciencia ficción en las literaturas infantiles y juveniles portuguesa y gallega durante el siglo XX y la primera década del siglo XXI.

### **La producción de ciencia ficción**

Como era de esperar, la producción de ciencia ficción se inició primero en Portugal, dadas las circunstancias histórico-político-culturales de ambos sistemas literarios, que definen al portugués por su centralidad e independencia y al gallego, por su emergencia, colonización y dependencia<sup>2</sup> del sistema central, el español, lo que también explica la precariedad y marginalidad en las que se desarrolló durante mucho tiempo, condicionando su evolución. Estos primeros títulos dirigidos a los más jóvenes que vieron la luz en lengua portuguesa en el inicio de la década de los años sesenta trataron los viajes de exploración del universo, una temática muy ligada a acontecimientos de la historia reciente, como el lanzamiento de los primeros satélites artificiales tripulados alrededor de la Tierra y el inicio de la carrera espacial. Un motivo tratado por B. Guerra Conde Júnior en *Laika, a Princesa do Espaço* (Figueirinhas, 1962) y *Laika, Hóspede de Vénus* (Figueirinhas, 1963), que continuó en las tres obras publicadas en la década siguiente, *Henriquinho* (Mocidade Portuguesa Feminina, 1972), de Estela Brum; *O Elefante Cor-de-Rosa* (Figueirinhas, 1974), de Luísa Dacosta; e *História da Viagem à Lua e Arredores de uma Menina que tem uma Estrela mais os seus Amigos* (Comunicação, 1975),

de José Sacramento. Se trata de textos en los que prima el carácter alegórico, lúdico, fantástico e imaginativo, en los que se perciben las influencias de la literatura de transmisión oral y el aprovechamiento, de modo muy oportuno, del interés que el espacio y los avances científicos y tecnológicos despertaban entre los más jóvenes, distanciándose del afán instructivo y divulgativo, dado que en todos ellos el viaje sirve como telón de fondo para tratar cuestiones muy próximas al universo infantil, como la inocencia, la imaginación y, sobre todo, la libertad.

También en la década de los setenta es muy relevante desde el punto de vista de la canonización la publicación de una antología dirigida al público juvenil *15 Histórias de Ficção Científica* (Verbo, 1978), en la que se compendian textos traducidos de autores clásicos, lo que sitúa la LIJ portuguesa en la línea de la literatura institucionalizada, que desde los años cincuenta demostró un claro afán por seleccionar, establecer y divulgar autores y obras fundamentales de la ciencia ficción universal, ahora pensados para el público juvenil.

Estos primeros pasos de la ciencia ficción dirigida a los niños y jóvenes en lengua portuguesa no tienen correlato en la LIJ gallega, que inició lentamente el camino hacia su conformación en la década de los años sesenta y únicamente conoció la publicación en 1975 de un cómic<sup>3</sup> dirigido al público juvenil, *2 viaxes* (Brais Pinto), de Reimundo Patiño y Xaquín Marín<sup>4</sup>, miembros de colectivos muy ideologizados que vieron en esta expresión literaria una forma de contribuir a la formación de la identidad nacional y transmitir a los más jóvenes la necesidad de superar la situación de postación y dependencia de Galicia respecto al Estado español, de ahí que se concentre una gran crítica social que adopta la temática de los viajes de exploración espacial para recrear un mundo postapocalíptico.

<sup>2</sup> Aspecto que ha sido una de las constantes del discurso literario gallego (Tirro, 1986; Figueiroa, 1988; González-Millán, 1991, 1992, 1995, 2000; Torres, 2001, 2004).

<sup>3</sup> Con anterioridad se habían editado tiras en algunos periódicos, como *El Ideal Gallego*, y en revistas, como *Chan*, que dieron lugar a publicaciones exentas años después, como fue el caso del cómic infantil *Gaspariño* (Ediciones do Rueiro, 1978) y *Gaspariño II* (Ediciones do Rueiro, 1982), del propio Xaquín Marín.

<sup>4</sup> Autor que compuso por estos años un cómic que continua esta misma temática, *Ratas* (Embora Edicions, 2006), el cual tuvo que ser publicado traducido al castellano (TCD, 1977) debido a la imposibilidad de que las débiles estructuras editoriales gallegas asumiesen el coste de dicha edición, a lo que hay que añadir la falta de instituciones con recursos propios y un sector potencial de público lector que garantizase las ventas, lo que retrasó su edición original treinta años.

Estos primeros productos de ciencia ficción en lengua portuguesa dieron paso en la década de los años ochenta a la publicación de catorce títulos<sup>5</sup> en los que continuó la recreación de aventuras de viajes espaciales y se especuló sobre el contacto con civilizaciones extraterrestres y con un futuro distante, en el que se analizan las consecuencias sociales de los avances científicos y técnicos. En general, los textos reflejan la preocupación de los creadores por tratar los problemas con los que se enfrenta la infancia y adolescencia, como los miedos, la soledad, el desamparo y la incomprendición de los adultos, a la vez que se tratan valores como la amistad, la solidaridad y el respeto por los diferentes y por el medio natural, imprimiéndole un marcado carácter crítico y reflexivo a estos textos, que giran alrededor del mundo en el que los más jóvenes crecen y están llamados a desarrollarse como adultos. Entre los elementos más recurrentes destaca el humor y la ironía, aunque también los juegos intertextuales con la tradición de los cuentos clásicos, como por ejemplo los recogidos en *Las mil y una noches* o posteriores como *Hansel y Gretel*, y las obras referenciales de la ciencia ficción, en especial a través de la producción de Jules Verne, aunque también de obras canonizadas como *We* (1921), de Yevgeni Ivánovich Zamiatin; *Brave New World* (1932), de Aldous Huxley; y *Nineteen Eighty-Four* (1949), de George Orwell.

Entre los creadores portugueses más prolíficos destaca Luís Ducla Soares y Carlos Correia, que adoptaron el modelo genológico de la ciencia ficción en ocho de sus obras, ya señaladas, lo que supone más de la mitad de la producción de esta década, conformada en su mayor parte por relatos dirigidos al público adolescente, entre ellos los relatos «Vassoura-Fórmula Um», de Adolfo Simões Müller, y «O Cãoputador», de Luís Ducla Soares, incluídos en la antología *De que São Feitos os Sonhos*

(1985), aspecto que pone de manifiesto el afán canonizador, al situar las propuestas de ciencia ficción en igualdad de condiciones que el resto de la LIJ. Junto con estos autores son muy relevantes las novelas juveniles de Papiniano Carlos, *O Grande Lagarto da Pedra Azul* (1986), y Arsénio Mota, *Os Segredos do Subterrâneo* (1986), en las que convive tradición y modernidad, la crítica a la alienación y a la tecnificación voraz de la sociedad. En general se incide en la definición de una identidad colectiva portuguesa, que en algunos casos adopta una vertiente mítico-profética que enraíza en el sebastianismo y en otros se asienta en la referencia a momentos claves de la historia del país, con especial importancia de la Revolución del 25 de Abril de 1974, símbolo de cambio y de libertad. En este sentido, resulta muy significativa la localización de las tramas en el entorno de las ciudades, fundamentalmente Lisboa y, en menor medida, Porto, ambientando en contextos urbanos, a veces focos de marginalidad, las aventuras narradas, mientras se elide la referencia al entorno rural.

Frente al aumento experimentado por la ciencia ficción en la LIJ portuguesa, en el caso gallego se inició la publicación de modo continuado de obras de ciencia ficción superada la primera mitad de la década de los años ochenta. Concretamente se publicaron tres volúmenes exentos<sup>6</sup> y un relato<sup>7</sup> dirigidos al lectorado adolescente y juvenil, en los que se tratan temáticas muy similares a las de los creadores portugueses, tanto por la recreación de aventuras espaciales, como por el contacto con civilizaciones extraterrestres, así como por la especulación de carácter social. Entre las diferencias más relevantes es de señalar la perspectiva marcadamente gallega adoptada por estos creadores y la concepción postapocalíptica que se recrea en algunos títulos. En el primer caso se logra a través del recurso a numerosos elementos identitarios

<sup>5</sup> Que son: *O Búzio de Nacar* (Vértice, 1981), *Job, o Ás do Bilas* (Sá da Costa Editora, 1982) y *O Pião das Nicas* (Moraes Editores, 1983), de Carlos Correia; *Três Histórias do Futuro* (Edições Afrontamento, 1982), *Seis Histórias de Encantar* (Areal Editores, 1985), *Crime no Expresso do Tempo* (Vega, 1988) y *O Disco Voador* (Edições Asa, 1989), de Luís Ducla Soares; *Um Dois Três. Planeta n.º 20. Um Jogo de Esconde-Esconde Espacial* (Moraes Editores, 1983), de Manuel João Gomes; *De que São Feitos os Sonhos* (Areal Editores, 1985), coordinada por Luís Ducla Soares; *O Grande Lagarto da Pedra Azul* (Caminho, 1986), de Papiniano Carlos; *Os Segredos do Subterrâneo* (Edições Um de Outubro, 1986), de Arsénio Mota; *No Planeta Encarnado* (Porto Editora, 1988) y *Sonho Espacial* (Porto Editora, 1988), de F. Luís Almeida; y *O Príncipe dos Triângulos Brilhantes* (Edinter, 1989), de Isabel Lopes Ferreira y Amilton Jesus dos Santos.

<sup>6</sup> Que son: *A viaxe alucinante de Peter o cosmonauta* (Edición de autor, 1986), de Xoaquín Agulla Pizcueta; *Proxeecto pomba dourada* (Via Láctea, 1987), de Miguel Vázquez Freire; y *Moncho e Dríar* (Ediciones Xerais de Galicia, 1988), de María García Yáñez.

<sup>7</sup> Titulado "Unha lenda arrepiante", incluído en *Lendas que poderían ser* (Casals, 1988), de Fina Rouco.

(símbolos, tradiciones, mitos, héroes emblemáticos, etc.) que buscan concienciar a los más jóvenes sobre su pertenencia a una cultura bien definida y en muchos casos poco conocida, cuya lengua se convirtió en vehículo de ideología semiótica y, por lo tanto, con una importancia cultural añadida (Even-Zohar, 2007). En el segundo, se enlaza con la perspectiva que cuestiona la fe ciega en la ciencia como garantía de supervivencia, línea que se encuentra en la producción última de autores como Jules Verne. Por otra parte, en los textos se refleja el interés por abordar las preocupaciones propias de la infancia y juventud y del mundo que les tocó vivir. Los futuros distantes recreados anuncian el colapso del planeta y ponen de relieve la importancia de cuidar y respetar la naturaleza, además de convertir a los alienígenas, al igual que en el caso portugués, en anunciadores de posibles consecuencias para el devenir de la humanidad, es decir, en símbolos de la conciencia colectiva y portavoces de las preocupaciones sociales del momento. Al igual que en el caso portugués, los creadores gallegos que publicaron sus obras en esta década establecieron múltiples juegos de intertextualidad, aunque acentuando las referencias a clásicos contemporáneos del sistema literario gallego<sup>8</sup>, en un diálogo con la tradición y las referencias culturales propias, puestas al servicio del marcado cariz identitario. Destaca entre los creadores Xoaquín Agulla Pizcueta, por ser el primero que de modo consciente adoptó una actitud de clara implementación intencional (Đurišin, 1995), es decir, buscó con su novela *A viaxe alucinante de Peter o cosmonauta* (1986) cubrir los vacíos existentes en el sistema, situándose en las coordenadas de esta modalidad genérica, hasta entonces prácticamente ausente en el sistema literario gallego. Es de citar también la contribución de Miguel Vázquez Freire, por la perspec-

tiva innovadora de su novela juvenil *Proyecto pomba dourada* (1987) en la que convive tradición y modernidad; y de María García Yáñez, por ser la primera creadora que se aproximó a la ciencia ficción con *Moncho e Dríar* (1988), aunque en su relato prima una visión netamente patriarcal de lo femenino, relegando las mujeres a espacios íntimos y domésticos, fundamentalmente asociados a la maternidad y la protección y cuidado de la prole.

En cuanto a las traducciones a lo largo de la década de los años ochenta, en la literatura portuguesa se publicó una docena de obras de autores contemporáneos de diferentes sistemas literarios, como el alemán<sup>9</sup>, italiano<sup>10</sup>, francés<sup>11</sup> y lituano<sup>12</sup>, además de adaptaciones para el público juvenil de obras de autores clásicos, como H. G. Wells y Jack London<sup>13</sup>. Por su parte, la literatura gallega conoció siete traducciones en las que se trasvasaron obras de autores clásicos, como Jules Verne<sup>14</sup>, pero también de creadores contemporáneos de sistemas próximos<sup>15</sup>, incorporadas a colecciones de frontera, es decir, aquellas sin marca de edad, pensadas para un amplio abanico de público, en las que, por decisión editorial, se incluyen obras dirigidas a la juventud aunque no exclusivamente, pues presentan paratextos que se inclinan hacia esos receptores, difuminando la frontera entre la LIJ y la literatura institucionalizada o de adultos (Roig Rechou, 2005: 166). De este modo la traducción contribuyó a la formación de la novela juvenil en lengua gallega, que en esta década se configuró fundamentalmente para los niveles más altos de la escolarización obligatoria, coincidiendo con la consolidación del sistema literario y la introducción de la lengua propia en la educación.

Si, como acabamos de ver, en los años ochenta la LIJ portuguesa de ciencia ficción experimentó un gran auge, tanto cuantitativa como cualitativamente, en la LIJ gallega esta eclosión tuvo lugar en la década de los

<sup>8</sup> Como es el caso, por ejemplo, de las obras de Álvaro Cunqueiro y Alfonso Daniel Rodríguez Castelao.

<sup>9</sup> A través de seis entregas de Rolf Ulrici, cuyos títulos son: *Descolagem Misteriosa, Perseguição no Espaço, A Nave Desaparecida, A Cidade Submarina, Base Submarina em Perigo*, publicadas todas por la Editorial Verbo en 1981, y *A Estação Espacial* en 1982.

<sup>10</sup> Sistema del que procede el título *Os Três Cosmonautas* (Quetzal Editores, 1989), de Umberto Eco.

<sup>11</sup> Como es el caso de *À Procura do Mercador de Areia* (Edições Asa, 1987), de Jean-Noël Rochut.

<sup>12</sup> Caso de *O Robot e a Borboleta* (Edições Raduga, 1988), de Vytaute Žilinskaite.

<sup>13</sup> Con títulos como *A Guerra dos Mundos* (Pública, 1985) y *O Homem Invisível* (Pública, 1985), de H. G. Wells; y *O Vagabundo das Estrelas* (Inquérito, 1983), de Jack London.

<sup>14</sup> Del que se publicaron en lengua gallega *A volta ó mundo en oitenta días* (Ediciones Xerais de Galicia, 1983), *Viaxe ó centro da terra* (Ediciones Xerais de Galicia, 1985) e *Da Terra á Lúa* (Ediciones do Cumio, 1988).

<sup>15</sup> Caso del catalán Manuel de Pedrolo con *Mecanoscrito da segunda orixe* (Galaxia, 1989).

años noventa, a lo largo de la que se publicaron quince volúmenes, de los cuales seis son novelas para el público juvenil<sup>16</sup>, cinco son textos para el lectorado preadolescente<sup>17</sup> y tres son relatos para el lectorado infantil<sup>18</sup>, aquel que empieza a leer de modo autónomo y al que se dirigen por primera vez propuestas en las que se tratan temáticas alrededor de la robótica y las invasiones extraterrestres, aunque marcadas por el humor y el ludismo. A esto hay que añadir un volumen de relatos, *O asasino invisible* (Galaxia, 1998), de Xosé Durán, que, al igual que algunas de las novelas juveniles, más parece incluído en una colección de frontera por decisión editorial que por haber sido escrito pensando en este tipo de destinatario. En general son obras de calidad, algunas de creadores actualmente muy consolidados en el sistema infantil y juvenil, como es el caso de Fina Casalderrey, Agustín Fernández Paz y Ramón Caride Ogando, que publicaron varios títulos y recibieron el apoyo del lectorado, como demuestran las continuas reediciones de sus obras. Frente al auge e innovación que se produjo en la LIJ gallega, en la LIJ portuguesa sólo se editaron siete obras, la mayor parte de calidad muy cuestionable, de entre las que destaca por su interés *Extraterrestre em Lisboa* (Pedra Formosa, 1993), de Leonel Neves, y *O Rapaz e o Robô* (Terramar, 1995), de Luísa Ducla Soares, desprendiéndose un pobre resultado global que rompe la tendencia iniciada en la década anterior.

En este momento es de destacar entre los creadores más prolíficos el caso paradigmático del gallego Agustín Fernández Paz y la portuguesa Luísa Ducla Soares, que retomaron en diferentes obras las coordenadas de la ciencia ficción, sometiendo sus propuestas a procesos de revisión y autocorrección, reescritura y reelaboración de los textos, que responde a una «obsesión perfeccionista» (Roig e Soto, 2008:

168), en la que se inscribe el profundo interés por las posibilidades expresivas y comunicativas de la palabra, la actualización y el cuidado léxico, incidiendo en una mayor proximidad del universo ficcional al lectorado esperado. En este sentido también destaca la labor del gallego Ramón Caride Ogando, autor de la primera serie de ciencia ficción dirigida a la adolescencia, la cual mantiene una estrecha relación con su obra para el público adulto, configurándose como un elemento más del macrotexto global que durante la década de los noventa y primeros años del siglo XXI creó este autor.

El descenso cuantitativo y cualitativo de la producción de ciencia ficción dirigida a la infancia y juventud en Portugal durante los años noventa, continuó durante los primeros años del siglo XXI, dado que son muy pocos los textos apoyados en una calidad solvente de entre los nueve títulos<sup>19</sup> editados durante la primera década, los cuales se sitúan en la mayor parte de los casos en una difusa frontera entre la ciencia ficción y lo maravilloso, con claras influencias de los medios de comunicación de masas, especialmente el cine. Por el contrario, en Galicia continuó la proliferación que venía de la década anterior, tanto de narrativa juvenil, a la que se incorporaron creadoras jóvenes, como de relatos para el lector autónomo, a lo que hay que añadir las nuevas líneas pensadas para el público infantil, que contó con una serie protagonizada por una extraterrestre y caracterizada por un claro afán divulgativo del universo circundante. A lo largo de estos diez años, se publicaron veinticuatro obras, de las cuales once se dirigen a un lector modelo con una reconocida competencia<sup>20</sup>, próximo a la adolescencia, seis son novelas juveniles<sup>21</sup> y cuatro textos infantiles<sup>22</sup>.

El análisis pormenorizado de la producción gallega de estos años permite observar la diversificación en el tratamiento de las temáticas y enfoques, que

<sup>16</sup> Que son *Mutacións xenéticas* (Via Láctea, 1991) y *A noite dos coroides* (Via Láctea, 1993), de Fina Casalderrey; *O centro do labirinto* (Edicións Xerais de Galicia, 1997), de Agustín Fernández Paz; *A sombra cazadora* (Edicións Xerais de Galicia, 1994), de Suso de Toro; *A volta ós mundos de Tuchó* (Sotelo Blanco Edicións, 1995), de Olegario Sotelo Blanco; y *Big-Bang* (Edicións Xerais de Galicia, 1996), de Xoán Bernárdez Vilar.

<sup>17</sup> Como "A máquina do tempo", incluido en *Unha lúa na fiestra* (Galaxia, 1994) y "Visitante das estrelas", de *Rapazas* (Edicións Xerais de Galicia, 1993), de Agustín Fernández Paz; *Perigo vexetal* (Edicións Xerais de Galicia, 1995) y *Ameaza na Antártida* (Edicións Xerais de Galicia, 1997), de Ramón Caride Ogando; y *Desembarco blablix* (Sotelo Blanco Edicións, 1996), de Milagros Oya.

<sup>18</sup> Como son *Un robot pequeno* (Edicións Xerais de Galicia, 1991) y *Andanzas e amizades dun robot pequeno* (Edicións Xerais de Galicia, 1994), de Paco Martín; y *Tres trebellois máxicos* (Xunta de Galicia, 1992), con textos del propio Martín y Úrsula Heinze.

<sup>19</sup> Es el caso de *O Planeta Branco* (Oficina do Livro, 2005), de Miguel Sousa Tavares; y *Encruzilhada no Tempo* (Presença, 2006), de Margarida Fonseca Santos.

incidieron en aspectos innovadores, como la preocupación por los roles de género, en los que cada vez es mayor la importancia dada a las figuras femeninas, y el tratamiento de los mundos futuros a los que se extrapolan problemas de la sociedad actual, acentuando sus consecuencias, con especial atención a los ataques indiscriminados a la naturaleza y a las consecuencias en la vida de los niños y niñas de aspectos como los totalitarismos, la deshumanización, la alienación del hombre, el consumismo, la manipulación genética, etc. Por el contrario, en el caso portugués las preocupaciones giraron más alrededor del contacto con las civilizaciones extraterrestres y el juego de mundos paralelos. Bien es cierto que tanto creadores gallegos como portugueses parecen inclinarse por mundos eminentemente realistas, en los que irrumpen lo fantástico a través de un elemento inesperado, que puede pertenecer al ámbito de lo maravilloso y en muchas más ocasiones se sitúa en el plano de lo onírico, uno de los aspectos más recurrentes.

En lo que se refiere a la traducción, durante la década de los noventa en Portugal se siguieron editando series dirigidas al público juvenil del ámbito anglosajón<sup>23</sup> muy mediatisadas por los medios de comunicación de masas, que convivieron con la edición de creadores de gran prestigio de diferentes sistemas literarios<sup>24</sup>, una tendencia que continuó en la primera década del siglo

XXI, período en el que se editaron diez nuevos títulos<sup>25</sup>, entre ellos algunos procedentes del ámbito gallego, como *O Centro do Labirinto* (Ambar, 2002), de Agustín Fernández Paz; y *Perigo Vegetal* (Deriva, 2003), de Ramón Caride Ogando. Por su parte, en el sistema gallego durante la década de los noventa se continuó con el transvase de obras de autores de la contemporaneidad, en la mayor parte de los casos de sistemas literarios próximos, especialmente el castellano<sup>26</sup> y el catalán<sup>27</sup>, mientras que en los primeros años del siglo XXI se incrementó la traducción de clásicos universales, hasta entonces poco atendidos, como Herbert George Wells, Mary Shelley, Jules Verne y Ray Bradbury, entre otros.

A grandes rasgos se puede decir que la evolución que siguió en ambos sistemas literarios la ciencia ficción se muestra dispar, tanto desde el punto de vista diacrónico como sincrónico, por los modelos adoptados, las referencias aludidas y los intereses que parecen desprenderse tanto en la creación original como en las traducciones. Por otra parte, llama poderosamente la atención el hecho de que mientras en la literatura portuguesa, un sistema central normalizado, el marco temporal más dilatado permite observar una producción que evolucionó muy pausadamente, en el sistema gallego, dependiente y emergente, este proceso se muestra más acelerado, situándose en cifras similares al primero a pesar

<sup>20</sup> Como por ejemplo, *O futuro roubado* (Edicións Xerais de Galicia, 2000) y *A negrura do mar* (Edicións Xerais de Galicia, 2004), de Ramón Caride Ogando; y *A profesora Ripaldi* (Edicións Xerais de Galicia, 2009), de María Alcañiz Lorenzo.

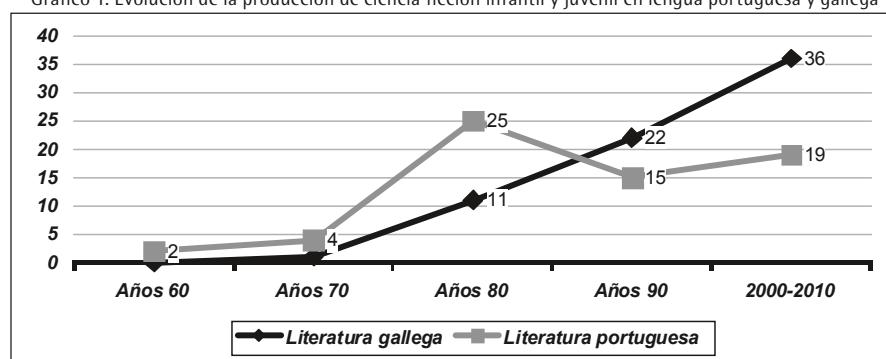
<sup>21</sup> Entre las que se encuentran títulos como *O faro de arealonga* (Edicións Xerais de Galicia, 2001), de Uxía Casal; *Valdamor* (Galaxia, 2001), de Beatriz García Turnes; *Ariadna* (Edicións Xerais de Galicia, 2002), de Xosé Miranda; y *Experimentos coa mentira* (Galaxia, 2005), de Manuel Darriba, entre otras.

<sup>22</sup> Como los diferentes títulos de la serie de Alberto Varela Ferreiro, *Anamarciana* (Edicións Xerais de Galicia, 2000), *Anamarciana. Vacaciones en Europa* (Edicións Xerais de Galicia, 2003) y *Anamarciana no planeta vermello* (Edicións Xerais de Galicia, 2005); y *Ruki, o rato robot* (Casals, 2003), de Ramón Caride Ogando.

<sup>23</sup> Es el caso de la serie divulgativa de de Russell Stannard, de la que Edições 70 editó los títulos *O tempo e o Espaço do Tío Alberto* (1991), *Eu Sou Quem Sou, Samuel!* (1992), *Os Buracos Negros e o Tío Alberto* (1992) y *O Mundo dos 1001 Mistérios* (1993).

<sup>24</sup> Como el norteamericano con *As Cores do Espaço* (Gradiva, 1990), de Marion Zimmer Bradley; el italiano, con *Os Gnomos de Gnu* (Editorial Presença, 1992), de Umberto Eco; y el gallego con títulos como *A sombra cazadora* (Publicações Dom Quixote, 1999), de Suso de Toro, y *Raparigas* (Publicações Dom Quixote, 1999), de Agustín Fernández Paz.

Gráfico 1. Evolución de la producción de ciencia ficción infantil y juvenil en lengua portuguesa y gallega



de haberse iniciado la producción un cuarto de siglo después.

### Sistema editorial y receptores potenciales

En cuanto a las empresas editoras que se responsabilizaron de esta producción cabe señalar la gran diversidad que presenta el tejido editorial portugués, desde la pionera Livraria Figueirinhas, que publicó las primeras obras en los años sesenta y setenta, *Laika, a Princesa do Espaço* (1962) y *Laika, Hóspede de Vénus* (1963), de B. Guerra Conde Júnior; y *O Elefante Cor-de-Rosa* (1974), de Luísa Dacosta; pasando por Vértice, Vega, Verbo, Caminho, Porto Editora, Presença, Campo das Letras, Edições Asa y Planeta Tangerina, entre otras muchas. Se observa que en la mayor parte de los casos estas editoriales publicaron uno o dos títulos, tanto originales, como traducidos, lo que muestra una gran dispersión de la ciencia ficción en los catálogos editoriales, dificultando la identificación de esta literatura por la falta de colecciones específicas, y propiciando una diversidad tan amplia como la de las propias editoriales. En la mayor parte de los casos se trata de colecciones pensadas para el lectorado juvenil y, en menor medida, para el lectorado infantil.

En el caso gallego esta producción se inició con una edición de autor, la novela *A viaxe alucinante de Peter o cosmonauta*, de Xoaquín Agulla Pizcueta, en 1986, que dio paso a diferentes entregas de Via Láctea, que desde inicios de los años noventa cedió sus títulos al catálogo de Ediciones Xerais de Galicia, responsable de muchas de las obras editadas hasta el momento (alrededor de una veintena), aunque tampoco se integraron en colecciones específicas o series temáticas. Sin menoscabo de la importancia de la labor llevada a cabo por esta editorial gallega, hay que señalar que la producción en un menor número de editoriales (Galaxia, Sotelo Blanco, Ediciones do Cumio, Bruño, Casals) no

responde tanto al gran interés por parte de alguna de ellas por la ciencia ficción, como al hecho de que el mercado editorial es más restringido y cuenta con un menor número de empresas editoras, lo que no es sino síntoma de una diferencia estructural entre ambos sistemas a comparar. Esta concentración editorial conlleva también un menor número de colecciones, entre las que destaca «Merlín» y «Fóra de xogo», ambas de Ediciones Xerais de Galicia. La primera acogió obras de ciencia ficción caracterizadas por un paratexto dirigido a un lectorado autónomo, mientras que la segunda publicó novelas de frontera, en las que el paratexto se dirige a un sector más amplio de público, desde los jóvenes a los adultos. Consideramos que esto está relacionado con el hecho de que, como señalamos en su momento, hubo un claro transvase de obras no escritas en primera instancia para el lector juvenil que fueron incluidas en estas colecciones, dirigiéndose conscientemente a los niveles más altos de escolaridad y que cubrieron vacíos del sistema. En este sentido también es de destacar el hecho de que algunas traducciones llegaron al sistema literario gallego a través de editoriales de ámbito nacional, que buscaron mercado a través de las lenguas oficializadas desde la instauración de la democracia, aunque con un peso global relativamente escaso en la producción de ciencia ficción.

Intimamente ligado a lo anterior se sitúan los receptores potenciales de esta literatura, aspecto en el que destaca el gran número de títulos dirigidos a un lector de reconocida competencia, lo que permite desarrollar tramas más complejas y en las que los creadores se hacen eco de las problemáticas más próximas a la etapa de la adolescencia y al paso a la edad adulta, abordando conflictos y problemas muy comunes en estas convulsas etapas vitales. También se observa en los productos

<sup>25</sup> Desde *Viagem a um mundo fantástico* (Presenza, 2000), de Jostein Gaarder, pasando por *A Ilha do Tempo Perdido* (Presenza, 2004), de Silvana Gandolfi; hasta.

<sup>26</sup> Como es el caso de Elvira Menéndez con *Olock-Lolo* (Bruño, 1993) y Jordi Sierra i Fabra con *A nave fantástica* (Anaya, 1996).

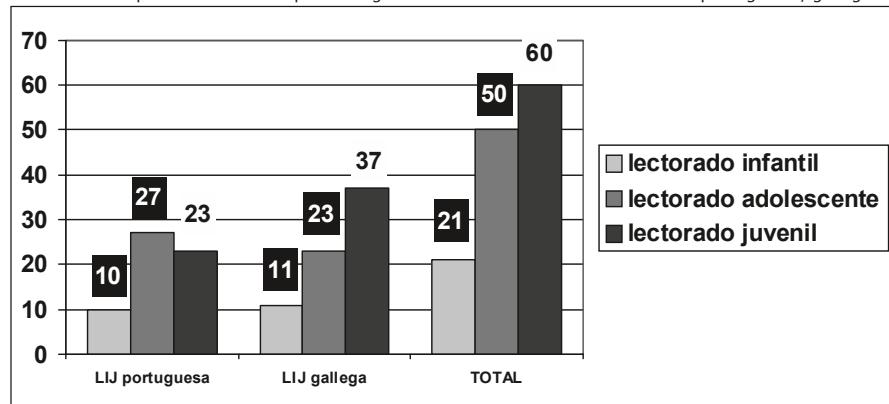
<sup>27</sup> Como las *Historias secretas do espacio* (Edebé-Rodeira, 1997), de Joan Manuel Gisbert.

resultantes un mayor hibridismo, al potenciarse la fusión de los rasgos propios de la ciencia ficción con otras líneas de lo fantástico, en especial el terror y el interés por lo sobrenatural, con una mayor carga de denuncia e interrogantes sobre la vida y el hombre. En lo referido a las obras destinadas al público infantil, éstas tienen una presencia menor, entre otras causas porque son de más reciente aparición, y en ellas prima el carácter divulgativo, que favorece la familiarización de los más pequeños con aspectos básicos del universo, puestos al servicio del aprendizaje desde el ludismo. En estos casos la fantasía aparece intimamente ligada a lo onírico, que se configura como escenario propicio para dar rienda suelta a la imaginación y a la aparición de lo insólito, a las peripecias y aventuras extraordinarias.

Es importante también en la recepción de esta producción la influencia ejercida en ambos sistemas literarios por los premios concedidos a algunas obras de ciencia ficción, lo que demuestra el reconocimiento de una modalidad genérica que en concurrencia competitiva con otros productos literarios, debido a la falta de galardones específicos, apostó por la calidad y la innovación. En el caso portugués fueron galardonadas *Seis Histórias de Encantar* (1985), con el Prémio Calouste Gulbenkian de Literatura para Crianças al mejor libro editado en el bienio 1984-

1985, y *Crime no Expresso do Tempo* (1988), Prémio Calouste Gulbenkian de Livros para Crianças, ambas de Luísa Ducla Soares; *Os Segredos do Subterrâneo* (1986), de Arsénio Mota, merecedora del Prémio Literário Ano Internacional da Juventude 1985; *O Grande Lagarto da Pedra Azul* (1986), de Papiniano Carlos, reconocida con el Prémio Calouste Gulbenkian de Ilustração de Literatura para Crianças en 1988; y *O Príncipe dos Triângulos Brilhantes* (1989), de Isabel Lopes Ferreira y Amilton Jesus dos Santos, a la que le otorgaron el Grande Prémio Inasset-Inapa. Al prestigio de estos galardones, que reconocen en algunos casos el cuidado paratextual más que lo propiamente literario, hay que añadir las menciones que recibieron otras obras, como *Job, o Ás do Bilas* (1982), de Carlos Correia, recomendada por el jurado del Grande Prémio Calouste Gulbenkian da Literatura para Crianças; y *O Pião das Nicas* (1983), recomendada por el jurado del Prémio da Associação Portuguesa de Escritores en el año de su publicación. De todo esto se desprende que los premios otorgados a las obras de ciencia ficción portuguesa se localizan temporalmente en la década de los años ochenta, correspondiéndose con el momento de mayor auge de esta producción, mientras que no se localiza ningún galardón en la producción de las dos décadas siguientes, lo que consideramos un índice de reafirmación

Gráfico 2. Tipo de lectorado al que se dirigen las obras de ciencia ficción en la LIJ portuguesa y gallega



de la bajada de calidad de los productos editados durante este período.

En el sistema gallego la importancia de los premios literarios fue aún mayor, al haber apostado en el momento de conformación del sistema por obras innovadoras, como fue el caso del Premio Merlin de Literatura Infantil, convocado por Edicións Xerais de Galicia desde 1986, que reconoció como finalista en su primera edición la obra de María García Yáñez, *Moncho e Driar* (1988); fue otorgado en 1995 a *Perigo vexetal*, de Ramón Caride Ogando, y en 2008 volvió a reconocer como finalista *A profesora Ripaldi* (2009), de María Alcañiz Lorenzo. A este premio se unieron más recientemente otras convocatorias, como la del Meiga Moira, convocado por la Editorial Baía, que en su primera edición tuvo entre los finalistas *Un marciano neste mundo* (2004), de Conchi Regueiro; el Premio de Literatura Infantil e Xuvenil «Pura e Dora Vázquez», ganado en su sexta edición por *Encontro ás agachadas* (Deputación de Ourense, 2009), de Concha Blanco; y el Premio Fundación Caixa Galicia de Literatura Xuvenil, en el que *O ceo dos afogados* (Edicións Xerais de Galicia, 2007), de Francisco Castro fue finalista. Además de estos galardones hay que referirse también a aquellos certámenes dirigidos a la literatura en general, como el Premio de Narrativa Concello de Vilalba 1993, concedido a *Big-Bang* (1996), de Xoán Bernárdez Vilar, una de las obras incluidas en una colección de frontera; y concursos dirigidos a creadores jóvenes, como Contos para a Mocidade, convocado por la Casa da Xuventude y la Agrupación de Libreiros de Ourense, otorgado a *O asegurador de OVNIS e catro contos máis* (Agrupación de Libreiros de Ourense / Casa da Xuventude de Ourense, 2008), que demuestra el interés de las nuevas generaciones por la ciencia ficción. A estos premios, convocados por entidades de carácter público y privado,

también hay que añadir aquellos que surgen como resultado del favor del público, jurado inapelable que como en el Premio «Lecturas», convocado por GALIX. Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil, decidió con sus votos reconocer entre las mejores obras *Anamarciana* (2000), de Alberto Varela Ferreiro, en 2001, y *Valdamor* (2001), de Beatriz García Turnes, en 2002. Un reconocimiento tácito que el lectorado le otorga también a aquellas obras que se vienen reeditando desde su publicación, como es el caso de los títulos portugueses *O Elefante Cor-de-Rosa* (1974), de Luísa Dacosta; *Os Segredos do Subterrâneo* (1986), de Arsénio Mota; y la mayor parte de las obras de Luísa Ducla Soares, como *Crime no Expresso do Tempo* (1988) e *O Rapaz e o Robô* (1995); y de los gallegos *Proxecto pomba dourada* (1987), de Miguel Vázquez Freire, y *O centro do labirinto* (1997), de Agustín Fernández Paz, reeditadas periódicamente desde su primera edición.

Uno de los aspectos más deficitarios que se detecta con respecto a esta producción es la poca recepción crítica que ha tenido hasta el momento, dado que la mayor parte de estas obras no ha contado con análisis críticos rigurosos en las historias de la literatura, ni en monografías, revistas y cualquier tipo de publicaciones especializadas, de por si todavía muy escasas en las literaturas infantiles y juveniles en comparación con la literatura institucionalizada, aunque con un importante avance en los últimos años.

#### **Temáticas y procesos de creación de imágenes**

En cuanto a las temáticas más recurrentes en el *corpus* analizado destacan en la LIJ portuguesa el contacto con otras civilizaciones y seres extraterrestres, que tiene lugar en un mundo eminentemente realista y fácilmente identificable por el lectorado modelo, presente en títulos como *O Búzio de*

*Nacar* (1981), *Job, o Ás do Bilas* (1982) y *O Pião das Nicas* (1983), de Carlos Correia; *Seis Histórias de Encantar* (1985), *Crime no Expresso do Tempo* (1988) y *O Disco Voador* (1989), de Luísa Ducla Soares; *O Grande Lagarto da Pedra Azul* (1986), de Papiniano Carlos; *Os Segredos do Subterrâneo* (1986), de Arsénio Mota; y *Extraterrestre em Lisboa* (1993), de Leonel Neves, entre otras. Sin embargo en la LIJ gallega despierta un mayor interés la recreación del mundo referencial gallego, proyectándolo hacia el futuro, lo que arroja un resultado más inclinado hacia las obras de anticipación, como *Proxecto pomba dourada* (1987), de Miguel Vázquez Freire; *Moncho e Dríar* (1988), de María García Yáñez; *A sombra cazadora* (1994), de Suso de Toro; *O centro do labirinto* (1997), de Agustín Fernández Paz; *O faro de Arealonga* (2001), de Uxía Casal; *Experimentos coa mentira* (2005), de Manuel Darriba; y las diferentes entregas de la serie protagonizada por los hermanos Said y Sheila, *Perigo vexetal* (1995), *Ameaza na Antártida* (1997), *O futuro roubado* (2000) y *A negrura do mar* (2004), de Ramón Caride Ogando.

Los protagonistas que recorren las páginas de la ciencia ficción portuguesa y gallega infantil y juvenil son, en la mayor parte de los casos, adolescentes varones que se enfrentan a los problemas que se les presentan con decisión y fuerza. Es el caso de Félix, Job, Rui, Roberto, Jorge, Edgar, Lucas y Baltasar, en el caso portugués, mientras que en el gallego aparecen Peter, Arno, Moncho, Dríar, Said, Tucho, Xabier y David. Son personajes bien diseñados y perfilados, que viven peripecias que les hacen madurar, evolucionar y crecer. En este sentido es de destacar que en muchos casos los personajes femeninos que aparecen en estas obras, fundamentalmente en las primeras décadas, adoptan una clara actitud de supeditación a la iniciativa del protagonista masculino. Esta perspectiva cambió radicalmente en la LIJ gallega

desde los años noventa, momento a partir del que se encuentran títulos en los que la protagonista es una adolescente, tanto en solitario como en compañía de un chico (como puede ser el caso de los hermanos Sheila y Said), lo que propicia una visión de roles más igualitarios. Incide también en este cambio la perspectiva de mujeres creadoras que les imprimen a sus textos una preocupación mayor por estas cuestiones, además de que los creadores en general, hombres y mujeres, se hacen eco de los cambios que se operan en la sociedad para la que escriben y no ignoran el hecho de que, como ponen de relieve las estadísticas sobre hábitos de lectura, las lectoras representan importantes porcentajes entre el potencial público consumidor.

Íntimamente relacionado con lo que acabamos de decir están los procesos de creación de las imágenes y representaciones, es decir, esquemas colectivos de pensamiento que estructuran el imaginario y que son debidos a que toda cultura humana se sitúa por oposición y/o por comparación a otras culturas, de ahí que el estudio de la representación del Otro, de la alteridad, de la cualidad de lo que es distinto, es inseparable del estudio de la identidad y resulta de gran interés en nuestro trabajo. Consideramos que en la LIJ es fundamental reparar en la alteridad como definición de múltiples relaciones de oposición, entre ellas las de yo/otro, niño/adulto, bueno/malo, rico/pobre, etcétera, aspectos que desde la primera infancia se le transmiten a los niños y niñas a través de los cuentos, formaliteraria por excelencia que los familiariza con la diferencia y que se acentúa en el caso de la ciencia ficción. Entre los recursos de la alteridad destaca la confrontación con las civilizaciones extraterrestres, que representan al Otro, al que observa, analiza, compara e finalmente valora, trasladando a los más jóvenes su legado y convirtiéndolos en agentes activos en la construcción de su futuro. También es muy recurrente la confrontación infan-

cia/adultos, que configura un juego de perspectivas asociado en la mayor parte de los casos a la inocencia, la alegría y, sobre todo, al gran poder de la imaginación del que hace gala la infancia, frente a la incredulidad, desconfianza e indiferencia de los adultos. Esta confrontación sirve también para poner de relieve aspectos criticables de la sociedad de cada momento, como la ambición y el individualismo que demuestran algunos adultos y que representa el abandono, desprotección y carencia afectiva para la infancia.

Consideramos también de interés la imagen que en la ciencia ficción infantil y juvenil gallega se ofrece de Portugal, presente en la novela juvenil *Mutaciones xenéticas* (1991), de Fina Casalderrey, que propicia la introducción de léxico en lengua portuguesa y particularidades culturales del país vecino; también en el relato "Cando robot pequeno coñeceu a un neno portugués", incluído en *Andanzas e amizades dun robot pequeno* (1994), de Paco Martín, que recorre a la figura de un niño portugués como símbolo de las graves consecuencias de la inmigración y los problemas derivados de la marginalidad e invisibilidad social, aspecto presente también en el relato "Visitante das estrelas", incluido en *Rapazas* (1993), de Agustín Fernández Paz, lo que no deja de ser un reflejo de la percepción social que durante mucho tiempo se tuvo en Galicia del país vecino, mientras que no hemos detectado ningún rasgo significativo en sentido inverso.

### Conclusiones

Por todo lo dicho, considero que esta comparación arroja luz sobre aspectos tan interesantes como la capacidad de un sistema emergente, como el gallego, de avanzar con gran rapidez en un período muy corto de tiempo, incorporando, adaptando y renovando modelos de un repertorio en formación. Del mismo modo, se revela como, a pesar

de la localización en los márgenes del sistema de la ciencia ficción, estamos ante una modalidad genérica que se ha convertido a lo largo del siglo XX en espacio privilegiado de interferencias, interacciones y coincidencias propias, que ha proporcionado innumerables temas a la literatura general, capaz de fomentar una visión crítica e inconformista con la sociedad del momento, tratar temas universales y recrear las angustias y padecimientos que afectan al hombre como ser individual dentro de una colectividad, aunque en todas las obras dirigidas a la infancia y juventud se plasma la esperanza en un futuro mejor, con el que despertar el interés y fomentar el afán de conocimiento, aspecto fundamental en este período de la vida. A través del estudio comparativo que hemos realizado se pone de manifiesto una vez más que la literatura es plural, que hay otras formas de escribir, que la literatura no es absoluta, sino prácticas diferentes en las que la unidad no se produce excepto en ciertas circunstancias, como ponen de manifiesto la constitución y desarrollo de la ciencia ficción en los dos sistemas a comparar.

Recordando lo que dejó escrito Claude Lévi-Strauss en su informe *Race et Histoire* (1949), la civilización mundial no será otra cosa que la coalición, en la jerarquía mundial, de culturas preservadoras cada una de su originalidad. En este sentido, la ciencia ficción es también una forma de preservar la visión de cada una de las culturas analizadas, en las que los creadores y creadoras aprovecharon los elementos propios de esta modalidad genérica para incidir en sus textos en un marcado carácter reflexivo sobre la vida y el mundo que rodea la infancia y la adolescencia, imprimiéndole a los productos resultantes una clara voluntad educacional de formar personas creativas y críticas, seres activos que participen en el devenir de su propia vida y del mundo

que les tocó vivir en cada momento. Por eso, como señala Pedro Cerrillo (2005: 27) es fundamental una adecuada selección de lecturas por edades, que oriente, pero que no restrinja, y que tenga como objetivo evitar los fracasos en las primeras lecturas y, con ellas, la aparición

de barreras de difícil superación posterior entre libros y niños, objetivo al que no queda ajena la ciencia ficción, pues consideramos que a través de algunas de las obras de este *corpus* se puede realizar este viaje fundamental que es la construcción y fijación del hábito lector.

### **Referencias bibliográficas**

- ÁNGEL MORENO, F. (2010). *Teoría de la Literatura de Ciencia Ficción. Poética y retórica de lo prospectivo*. Vitoria: Portal Editions.
- ARIAS-CAMISÓN GUIRLES, J. (2003). "La literatura infantil de ciencia ficción en España y su oportunidad didáctica", en Cano Vela, A.G. y Pérez Valverde, C. (coords.). *Canon, literatura infantil y juvenil y otras literaturas*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, col. Estudios, 90, 713-718.
- BOYER, A. M. (1991). *A paraliteratura (La paralittérature)*. Porto: RÉS-Editora.
- CERRILLO, P. (2005). "O papel do mediador na formación lectora", en Lluch, G. y Roig Rechou, B. A. (coords.). *Para entenderte mellor. As literaturas infantís e xuvenís do marco ibérico*. *Boletín Galego de Literatura*, 32, 15-31.
- COLOMER, T. (1999). *Introducción a la Literatura Infantil y Juvenil*. Madrid: Síntesis.
- ĎURIŠIN, D. (1995). "Le comunità interletterarie: una categoria fondamentale del processo interletterario", en Gnisci, A. y Sinopoli, F. (coords.). *Comparare i comparatismi*. Roma: Lithos Editrice, 67-81.
- EVEN-ZOHAR, I. (1999). "Factores y dependencias en la cultura. Una revisión de la Teoría de los Polisistemas", en Iglesias Santos, M. (ed.). *Teoría de los Polisistemas: estudio introductorio, compilación de textos y bibliografía*. Madrid: Arco/Libros, 23-52. También en <http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/index.html> (última consulta 02/02/2011).
- (2007). "Conflict lingüístico e identidad nacional", en *Polisistemas de Cultura*, [http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas\\_de\\_cultura.htm](http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas_de_cultura.htm) (última consulta 25/03/2010).
- FIGUEROA, A. (1988). *Diglosia e texto*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- GONZÁLEZ-MILLÁN, X. (1991). "Etnopoética para unha literatura periférica", en *Silencio, parodia e subversión*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 11-25.
- (1992). "A configuración historiográfica dunha literatura marxinal", en *Actas do I Congreso Internacional da Cultura Galega*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 445-552.
- (1995). "Do nacionalismo literario a unha literatura nacional. Hipóteses de trabalho para un estudio institucional da literatura galega", *Anuario de Estudios Literarios Galegos 1994*. Vigo: Galaxia, 67-81.
- (2000). *Resistencia cultural e diferencia histórica. A experiencia da subalternidade*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco Edicións.
- GRENIER, C. (1972). *Jeunesse et science fiction*. París: Editions Magnard.
- HELD, J. (1981). *Los niños y la literatura fantástica. Función y poder de lo imaginario*. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica.
- MEIRELES, I. (1978). "Coordenadas bibliográficas da ficção científica francesa", en *O sexo na moderna ficção científica. Antologia de autores franceses*. Edições Afrodite, 345-373.
- MOURALIS, B. (1982). *As contraliteraturas*. Coimbra: Livraria Almedina.
- NOBILE, Á. (1992). *Literatura infantil y juvenil*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia/Ediciones Morata.

- ROIG RECHOU, B. A. (1996). *A Literatura Galega Infantil. Perspectiva diacrónica, descripción e análise da actualidade*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- (2005). "Literatura infantil e xuvenil en Galicia: dos inicios á consolidación", en Lluch, G. y Roig Rechou, B. A. (coords.). *Para entenderte mellor. As literaturas infantis e xuvenís do marco ibérico*. Boletín Galego de Literatura, 32, 141-167.
- (2006). "Os premios literarios infantís e xuvenís no marco ibérico: tradición e innovación", en Mesquita, A. (coord.). *Mitología, tradição e inovação. (Re)leituras para uma nova literatura infantil*. Gaia-Portugal: Edições Gailivro, 203-212.
- (2007), "Investigación e Literatura infantil e xuvenil na CII: situación actual e propostas de futuro", *Malasartes. Cadernos de Literatura para a Infância e a Juventude*, 15, 25-33.
- ROIG RECHOU, B. A. y SOTO LÓPEZ, I. (2008). "En Santiago de Compostela con Agustín Fernández Paz", *Boletín Galego de Literatura*, 38, 161-178.
- SHAVIT, Z. (1980-1981). "The Ambivalent Status of Texts: A Rejoinder", *Poetics Today*, 2, 199-202.
- (2003). *Poética da Literatura para Crianças*. Lisboa: Caminho.
- SADOUL, J. (1975). *Historia de la ciencia-ficción moderna (1911-1971)*. Barcelona: Plaza&Janés.
- TARRÍO VARELA, A. (1986). "Rosalía, Curros, Pondal: literatura e colonización", en *Actas do Congreso Internacional de estudios sobre Rosalía de Castro e o seu tempo*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Universidade de Santiago de Compostela, col. Cursos e congresos, 44, tomo III, 395-401.
- TORRES FEIJÓ, E. (2001). "Norma lingüística e (inter-)sistema cultural. O caso galego", en Carrasco González, J. M., Fernández García, M. J. e Madeira Leal, M. L. T. (eds.). *Actas del Congreso Internacional de Historia y Cultura en la Frontera-1<sup>er</sup> Encuentro de Lusitanistas Españoles*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 967-996.
- (2004). "Contributos sobre o objecto de estudio e metodología sistémica: sistemas literários e literaturas nacionais", en Abuín González, A. y Tarrío Varela, A. (eds.). *Bases metodolóxicas para unha historia comparada das literaturas da península Ibérica*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 45-71.
- VILLANUEVA, D. (1991). "Vixencia actual da 'Literaturwissenschaft'", en Brea, M. y Fernández Rei, F. (coords.). *Homenaxe ó profesor Constantino García*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Tomo II, 577-589. También en (2007), *Da palabra no tempo. Estudos e ensaios de literatura*. A Coruña: Espiral Maior, 43-56.
- (2004). "O estatuto actual da crítica literaria", en Casas, A. (coord.). *Elementos de crítica literaria*. Vigo: Ediciones Xerais de Galicia, col. Universitaria, serie Manuais, pp. 17-38.